BALBÍN’S DIVA MONTIS SANCTI (1665) 
AND ITS VERNACULAR VERSIONS AS A TYPE 
OF EARLY MODERN TRANSLATIONS

ALENA BOČKOVÁ

ABSTRACT

Diva Montis Sancti (1665), written by B. Balbín, is an important work on Marian pilgrimage sites. Within the background of the cultural and historical contexts, the paper compares the Latin text with its translation into Czech (Přepodivná Matka Svatohorská, 1666) by M. V. Štejer and an anonymous German version (Heiliger Berg, 1668). The language analysis of the Latin and Czech versions of the text is underpinned by examples of Štejer's translation strategies. The article also states the function and presumed readership of the versions. In contrast with the historical / patriotic function of the original aimed at educated European elites, both translations can be in today's terms characterised as paraphrases, accentuating the religious and educative functions and, therefore, intended for less educated readers.

Keywords: Diva Montis Sancti; Bohuslav Balbín; Přepodivná Matka Svatohorská; Matěj Václav Štejer; Heiliger Berg; Neo-Latin literature; Baroque translations; Marian pilgrimage sites; hagiographic literature

Introduction

In his conclusion to Dynamics of Neo-Latin and the Vernacular, Tom Deneire states three main research traditions in Early Modern multilingualism: “Imitatio / aemulatio”, “Translation studies” and “Transfer studies”.¹ My article should be a contribution mainly to “Translation studies”,² using the methodological approach that compares form, content

¹ This study was created with the financial support of the Czech Science Foundation as a part of standard project no. 17-19400S.
² For an introductory overview see Hosington (2014); cf. also Ijsewijn, Sacré (1998: 488–501); Burke (2007a; 2007b); Deneire (2014b; 2014d); Bloemendal (2014; 2015); Capská (2014); Ramminger (2015–2016); Pérez Fernández, Wilson-Lee (2014). An historical overview in the European context provide e.g. Windle, Pym (2011).

The core of Czech translation theories is formed by the work of Jiří Levý, closely followed by Anton Popovič: last edition Levý (2012); an English translation Levý (2011); Popovič (1975). Svoboda (2010).
and linguistic aspects of the original and the translated text. The aim of such an analysis is to determine the extent to which the translation is exact or free and to state the function of the work depending on its source and target language. The study focuses on two translations of the Latin treatise *Diva Montis Sancti*, which are typical representatives of Baroque adaptations with extensive text changes.

*Diva Montis Sancti*, published in 1665, is one of the most important works by the great Latinist Bohuslav Balbín and the culmination of his Marian hagiographic production. It was preceded by other *Divae*, works pertaining to Marian pilgrimage sites (Silesian place Warta *Diva Wartensis* and Moravian place Tuřany *Diva Turzanensis*). Following *Diva Montis Sancti*, Balbín utilised the same topic in the two final books of his historical treatise *Epitome rerum Bohemicarum seu Historia Bolesaviensis*. The religious place of the examined writing, *Mons Sanctus* (Svatá Hora), is located in the middle of Bohemia, adjacent to the formerly renowned mining town of Příbram. Only a year later, a Czech translation was published by the outstanding expert on Czech literary language Matěj Václav Štejer. The author of the translation is not listed on the title page, nevertheless Balbín himself attributes the translation to Štejer. Balbín mentions in his catalogue of scholars called *Bohemia Docta* that Štejer translated the history of *Mons Sanctus* from Latin to Czech and he characterises this translation as an abridged summary (*historia in compendium contracta*). The author of the German translation (*Heiliger Berg*), which was published two years later, remains unknown. However, the German version corresponds to the Czech version in its extent and structure and, thus, it is likely that the translator also used the Czech version when adapting the Latin original.

---

3 This approach is close to G. Toury’s methodology for descriptive translation studies. In his theoretical framework oriented to target text, he combines a linguistic comparison of original and translated versions and the wider role of the sociocultural system. His aim is to identify the translation strategies and thereby to define the norms in the translation process. Cf. Munday (2016: 174–186).

4 Balbinus (1665) – hereinafter *Diva Montis Sancti*. There are tens of copies preserved in Czech and foreign libraries as well; cf. for instance the library search engine WorldCat: https://www.worldcat.org/search?qt=worldcat_org_all&q=diva+montis+sanci (acc. March 31, 2020). The 2nd edition: Balbinus (1670).

5 Balbinus (1655; 1658).

6 Balbinus (1673).

7 Štejer (1666) – hereinafter *Přepodivná Matka Svatohorská*.

8 Balbinus (1778: 418 [s.v. ‘Štejer’]): *Item Historiam S. Montis in compendium contractam ex latino bohemicum reddidit*.

9 *Heiliger Berg* (1668) – hereinafter *Heiliger Berg*. Unfortunately, no research has been done about this treatise.

10 As a proof for this statement cf. e.g. the different titles of the chapter about Ernestus I. Archiepiscopus Pragensis (*Diva Montis Sancti* II, 6; *Přepodivná Matka Svatohorská* I, 5; *Heiliger Berg* I, 4) or the Relatio Ernesti (*Přepodivná Matka Svatohorská* part of I, 7; *Heiliger Berg* I, 7), missing in the Latin treatise and included in the Czech version with these words: Chceš-li pak věděti, laskavý čtenáři, kterak Arnošt, jsa ještě pacholetem, potrestán byl od dotčené kladské Panny Marie obrazu, položím tuto (ač v latinsky svatohorské historii se nenachází, ale v české léta 1655 na světlo vydané) předivné naddotčeného velebného otce Arnóšta vidění, od něho samého před smrtí sepsané a k vyhlášení vydané [Kind reader, if you want to know how Ernestus, as a child, was punished by the Virgin Mary painting in Glatz, I will describe a vision of reverend Father Ernestus (not mentioned in the Latin history of Mons Sanctus but published in the Czech one in 1655), that was written by himself and issued before his death] (*Přepodivná Matka Svatohorská*, p. 35). Hereinafter, all Czech citations are translated by A. Bočková.
The topic of the book *Diva Montis Sancti* has to be examined in a broader context of hagiographic works on the Marian theme and of literary production in Baroque Bohemia. The cult of the Virgin Mary had a unique position in the Czech lands in the 17th and 18th centuries. Pilgrimages to places dedicated to the Virgin Mary were one of the main expressions of Baroque religiousness and they took place wholly within the re-catholicisation intentions of the ruling Habsburg dynasty. A number of books were created that celebrate miraculous Marian depictions. Some of them were geographically divided registers, the most famous one was probably *Atlas Marianus* by Wilhelm Gumppenberg to which Bohuslav Balbín also contributed (namely to the issue from 1672). Others were dedicated to individual paintings/sculptures, for instance *Divae of Justus Lipsius*, which also served as an example for Balbín. These authors not only wanted to honour the Virgin Mary but also to have an educative impact on a broad range of readership since the books were published in multilingual versions (in bilingual Bohemia, besides Latin, usually also in Czech and German languages). The inner structure of the treatises did not differ much. In books dedicated to one specific pilgrimage site, an inscription and a foreword were usually followed by a legend about the origins of the place and its name, the history of the site and its surroundings and a description of the miraculous depiction. The major part of the book is then dedicated to miracles that subsequently happened.

*Divae Montis Sancti* represents the peak of this type of hagiographic literature dedicated to a single pilgrimage site. Its author, Jesuit Bohuslav Balbín (1621–1688), was appreciated by the Bohemian and European intellectual elites as an educator, poet, literary scholar, toponymist, hagiographer, historian and a staunch patriot. All of his books were written in Latin; the only Czech sentence (Saint Wenceslas’ apostrophe: *Nedej zahynouti nám i budoucím!* [Don’t let us and our posterity perish!]) concludes his treatise about the defence of the Czech language generally called *Dissertatio apologetica*. For his extensive historical work, Balbín was called the “Bohemian Livy”. The translator of the Czech version, Jesuit Matěj Václav Štejer (1630–1692), was a teacher, preacher, missionary, translator of the New Testament and religious literature and an author of Czech treatises. He wrote *inter alia* a popular language handbook called *Žáček* (Pupil), which has summarised the standard language norm of that time. In the period 1664–1666, he resided at Svatá Hora where he probably met with Balbín several times. Unfortunately, there is no evidence as to whether they discussed the translation of *Divae Montis Sancti* together or not. At any rate, these two authors have created a very important work for Czech literary history, which also illustrates the social situation and the state of religiousness in Baroque Bohemia. The main part of this article constitutes a comparison of the language variations of the treatise.

---

12 Gumppenberg (1672).
13 Lipsius (1604; 1605).
14 Svatoš (2000).
15 Cf. Sommervogel (1890: 792–808); Bobek (1931); Kalista (1939); Kučera, Rak (1983); Rejzek (1908); Pokorná, Svatoš (1992).
16 Balbinus (1775).
17 Cf. Sommervogel (1896: 1575–1577); Stich (2001); Svatoš (2001); Kroupa (1994); Koupil (2012).
18 Štejer (1668).
**Diva Montis Sancti vs. vernacular versions**

**Form of the book**

The Latin treatise is almost twice as long as the vernacular versions. When translating Balbín’s original, the translators adjusted it greatly; they left out many historical and geographical passages, sometimes even whole sections or chapters, and concentrated mainly on the miracles. The vernacular versions of the treatise have therefore predominantly religious character. A different format and number of pages show that both the Czech and German versions are almost half the size, the German even smaller, and thanks to it, readers could probably keep it at hand and carry it with them during their pilgrimages to Svatá Hora to remind them of the miracles right on the spot.

All three versions contain engravings depicting the statue of Sacromonta Virgin Mary although in a different illustration, according to the printing block available in the printing house. An interesting observation was made with other engravings in the Latin and Czech treatises, namely about the sanctuary. Although both versions were published only one year apart, in the Latin version the church at Svatá Hora is depicted in its original form as a small chapel, whereas in the Czech version it is depicted in its current form as a large Baroque church, resulting from a reconstruction led by Carlo Lurago. This latter engraving is probably one of the newest depictions, most likely based on architectural plans than on the actual appearance of the Svatá Hora complex. Work on the extensive reconstruction was taking place at the time when both books were written, namely in the period 1659–1673.

In terms of the typographic layout of the books, the Latin core text is accompanied by frequent marginalia. Through them Balbín supplies links, divides the text into subchapters, numbers individual events, gives explanations, adds Czech names or summarises the paragraph content. These and other formal adjustments ensure better orientation in the text. In both translations, marginalia are omitted, the text is rarely divided into paragraphs and the abridged text is thus difficult to navigate through. The reasoning for this was probably the author’s or printer’s attempt to save space. In the marginalia, Balbín also lists sources of his quotes from classical authors, the Bible, medieval authorities and contemporary writers, which he uses in the text as examples, parallels or as a basis for reflections. The translators do not list the sources, not even in the plain text; moreover they often exclude the reflections entirely. This could have resulted from the assumption that these quotations and reflections neither add to the main storyline, nor pertain directly to the miracles, and, thus, they might distract the readers from the principal topic.

The Latin text is accompanied by verses, in the form of both short and longer epigrams, which conclude almost every chapter. Their topics are a celebration of the Virgin Mary and her mercifulness, the flourishing of Svatá Hora, devotional praise or poetic plays. However, not all of them are necessarily written by Balbín. All these epigrams

---

19 *Diva Montis Sancti*: format 4°, size 15 × 19 cm, 618 pp; *Přepodivná Matka Svatohorská*: format 8°, size 9 × 15 cm, 510 pp, *Heiliger Berg*: format 8°, size 10 × 15 cm, 396 pp.

20 For instance a poem addressed to the pen describing miracles of the Virgin Mary *Ad pennam scriptoriam, ut se ad miracula Beatae Matris scribenda comparat diligentem* (*Diva Montis Sancti*, p. 4–5).

21 E.g. *Praecatio poetae ad Divam Sacromontanam pro patria* (*Diva Montis Sancti*, p. 136–137), which Balbín introduces: *Addam hoc loco, forsitan opportune ad oblectandum lectorem, pro patria preces expressas carmine, quas discipulus meus et religionis instituto frater, cum S. Montem una conscender-
are omitted in both the Czech and German texts; nevertheless the German translator adds other verses / Marian litanies at the end of each book, in order to create a more compact hagiographic work.22

Structure and content

As a typical foreword, all versions use a dedication, the traditional form for expressing honour and thanks to the donors, which were different for each book version.23 In the Latin Epistola dedicatoria, Balbín additionally includes historical comments or reflections on the dedication genre and outlines how he has divided the entire work (origines et miracula). The German version inserts only a short conventional dedication (2 pages). The Czech translation attaches after its dedication a foreword to reader, concluded by an important note in which Štejer formulates the main principles of his translation method – paraphrased from Czech he says: “The translator of this History wanted it to be well understood by common people. Hence he intentionally omitted verses and other means of high style and, where necessary, added explanations for the readers.”24

The text of the original is divided into five books (libri). In the first two (called origines), Balbín narrates the history of Svatá Hora, its miraculous statuettes, describes the Svatá Hora’s complex, chapel, hermitage and healing spring, as well as the town of Příbram and its surroundings. He depicts legends and the most important historic events and he describes at length the silver mines, including such details as a description of a machine used for draining the water from the mines.25 The first book – which consists of general considerations of miracles, holy sites, the meaning of pilgrimages and of worshipping miraculous statuettes – was not included in the translations. From the second book, the vernacular versions left out everything that was not closely connected to Svatá Hora (details about the town of Příbram, silver mines, mining machinery etc.). The German translator only inserted a brief summary of the history of the town Příbram as an introduction to the whole book.26

The next three books are dedicated to the miracles of the Virgin Mary (miracula) and – as a pendant – followed by benefactions of grateful believers: devotional offerings, precious gifts for Svatá Hora, financed constructions and works of art. The miracles are thematically divided: transformations of the statuette (tears, sweat or blood announcing future disasters), light and sound phenomena (rays around the chapel, bells tolling on

| 22 | Die Lauretanische Litanei (Heiliger Berg, p. 74–76), Ehren-Sonnet (Heiliger Berg, p. 187–188), poem O Du Mutter (Heiliger Berg, p. 300), poem Beschluß (Heiliger Berg, p. 396). |
| 23 | Diva Montis Sancti: Malovecz stirps; Přepodivná Matka Svatohorská: Aleš Ferdinand Vratislav z Mitrovic; Heiliger Berg: Franz Edmund Putz von Adlers-Thurn. |
| 24 | Co se pak dotejče přeložení této Historie z latinské řeči na česko, věděti máš, laskavý čtenáři, že kdo tuto Historii překládal, měl oumysl tak ji spravit, aby sprosten lid mohl jí dobře rozuměti. A protož verše i jiné všecky vysoké a od skladatele latinské Historie důvěrně složené věci schválně opustil a místem, kde se zdálo, že by sprosten lid potřeboval nějakého vysvětlení, něco přiložil. (Přepodivná Matka Svatohorská, p. A8v). |
| 25 | Diva Montis Sancti II, 3, §5 (De artificiosa machina et automate, qua ex fodonis ad S. Montem aqua mirabiliter extrahitur et exantlatur). At the end of the chapter see the scheme Delineatio machinae, qua ex fodonis Przíbramensibus aqua educitur (Diva Montis Sancti, engraving following page 96). |
| 26 | Heiliger Berg I, 1 partly translated from Diva Montis Sancti II, 2. |
their own) and miraculous healings of various diseases. Balbín always consistently lists his sources in order to put a stamp of historic work on his treatise. In these books, the translations deviate from the original to a much lesser extent. The translators leave out some quotations, philosophical and reflective passages or Latin and Greek verses. However, they never shorten the text to the detriment of the story; in some passages they even broaden it, correct information that is no longer up-to-date or add new pieces of information.\textsuperscript{27}

In the epilogue, the Czech translator skips over Balbín’s extensive digression into the topic of classical heroes and he connects only the introduction and the conclusion about the never ending mercifulness of the Virgin Mary. The Beschluß of the German translation consists only of few verses invoking the Holy Mother,\textsuperscript{28} which finally conclude the last chapter.

The next two appendices of the Latin treatise (topographic and genealogical) are left out in the vernacular versions, certainly for the reason that they deviate too much from the hagiographic topic and miracles. Nevertheless, the Czech translation adds as an attachment a discourse of Georgius Crugerius about the affection of the Virgin Mary towards the Czech people and, vice versa, the affection of the Czech people for the Virgin Mary,\textsuperscript{29} which is originally inserted in the first book of Diva Montis Sancti.\textsuperscript{30} Although this discourse does not relate to Svatá Hora and the miracles themselves, it can represent an appropriate conclusion of the whole book.

**Language and style**

In the Latin original, there are prevailing language-stylistic elements of humanistic Latin typical for Bohemia of the 17th and 18th centuries – so called "Baroque humanism".\textsuperscript{31} The Czech text uses a good standard of Baroque language norms, reasoned from the fact that Štejer was not only a translator but also an author of several language handbooks. Our linguistic analysis was concentrated only on the Latin and Czech texts\textsuperscript{32} and compared both the lowest text units (words and terms), set phrases and constructions, as well as entire clauses, sentences and more extensive passages.

Štejer translated the Latin original rather freely, i.e. he focused mainly on the narrative of the text, which he transformed into a simple and easy-to-understand manner. We have listed some examples to show his translation approach to the text:

\begin{itemize}
  \item As already mentioned Relatio Ernesti: see above n. 11.
  \item Heiliger Berg, p. 396.
  \item Přepodivná Matka Svatohorská, p. 450–580 (‘Přídavek’), where Štejer introduces: Ačkoli tato věc, o které chci nyní jednat, nepřináleží vlastně k Svatohorské Historii, nicméně poněvadž jest k pochvale předěšlé pobožnosti českého národu a může být podnětem k budoucí horlivosti a cítitnímu Pater Jiří Crugerius z Tovarystva Ježíšova, an tuto částku složil, hodě jest, aby tato jeho perlčka z onoho Pokladu české pobožnosti, který miní světu ukázati, vzatá vyšla na světlo, soudim užitečnou věc být, tuto jeho spis z latinska na česko přeložený připsati [Although this aspect, I want to present now, does not really belong to the History of Mons Sanctor, yet it praises the previous piousness of the Czech nation and may be an impetus for future zeal. Reverend Father Georgius Crugerius of the Society of Jesus composed this treatise as a pearl in the treasure of Czech devotion and it is worth being taken into the light and shown to the world. So I intend to attach here his text translated from Latin to Czech] (Přepodivná Matka Svatohorská, p. 450).
  \item Diva Montis Sancti I, 9.
  \item Hejnic (1974); Svatoš (2000).
  \item A detailed analysis of the German translation is a task for future research.
\end{itemize}
The translator leaves out rhetorical adornments, especially these forming whole sentences, omits additional information or rhetorical questions. He skips historical or literary digressions, simplifies long clauses and searches for suitable phrases that allow him to substitute an entire sentence while preserving the substance of the original. This may be explained by the assumption that uneducated recipients will perceive the text only by listening.

- Leaving out rhetorical adornments:

  *Enimvero, ut haec ita sint, tamen veritas ego exercitum contra statuam, armatura tam firma, ut immortales Persarum (quos vocabant) milites non desideres*  
  *Postavím proti němu pravdu v pevném odění a s bystrou výbornou zbraní.*

  *ante genam per dies aliquot pendebat, cruento chamaeleontis exemplo, quod animal oculos habet sanguine semper natantes*  
  *několik dní nad líč viselo*

- Omitting additional information or rhetorical questions:

  *cum serenissimo coelo, in Augusto sub Virgine, cum formosissimus annus est*  
  *ač bylo všudy na nebi jasno*

  *in media Germania natus, qui ut fit in artibus, quo eum error et libido rapiebat, peregrinabatur et magistris operam addicebat suam*  
  *rodem z Němec, člověk vandrovní*

  *hunc unum afflavit primum et obcoeca-vit, deinde dejecit exanimem. Haeccine est meretricis aut latronis potestas?*  
  *toho samého zlolejce trefil, omračil a na zem porazil*

---

33* Diva Montis Sancti*, p. 245.  
34* Přepodivná Matka Svatohorská*, p. 164: “I will set the truth against him, in solid armour and with the best sharp weapon”.  
35* Diva Montis Sancti*, p. 313.  
36* Přepodivná Matka Svatohorská*, p. 246–247: “it hung for several days on her cheek”.  
37* Diva Montis Sancti*, p. 164.  
38* Přepodivná Matka Svatohorská*, p. 70: “even though all the sky was clear”.  
39* Diva Montis Sancti*, p. 163.  
40* Přepodivná Matka Svatohorská*, p. 68: “born in Germany and a wandering man”.  
41* Diva Montis Sancti*, p. 164.  
42* Přepodivná Matka Svatohorská*, p. 70: “it struck the only villain, stunned him and knocked him to the ground”.

163
• Skipping literary digressions:

secum adducit. Apparuit hic, quod scriptit Aristoteles: „Opus suum omnis bonus artifex diligit.“

Dovedši pak ji předce na to svaté místo

• Simplifying long clauses:

Is cum magnum operae suae pretium, ten skůro celé město na katolickou víru

totius fere Przibrami ad religionem obrátiv

nostram accessionem tulisset,

Przibramensibus in fide notra satis

jam confirmatis

• Simplifying Latin synonymic variations (e.g. Latin synonyms imago, effigies, statua, signum translated with the only Czech word obraz [picture]).

Shifts

Štejer transposes the Latin phrases into the local environment, substitutes sayings or similes with Czech idioms and uses expressive elements or common and vulgar expressions.

imagines odissent et velut in ulcere a svatí obrazové byli jim jako sůl v očích

unguem haberent

Additions

On the other hand, he inserts explanations or repeats certain information in order to facilitate understanding. He amplifies the story for the sake of better continuity, fluency and clarity. In some places, he inserts his own reflections, ideas or observations into the text, as well as effective metaphors, similes or poetical ornaments, which adds interest to the translation and makes it more gripping for the readers.

• Inserting explanations:

Recte scripsit Seneca

Poznamenal světský mudřec Seneka

43 Diva Montis Sancti, p. 315.
44 Přepodivná Matka Svatohorská, p. 250: “Then he led her to the holy place”.
45 Diva Montis Sancti, p. 162.
46 Přepodivná Matka Svatohorská, p. 68: “he turned almost the entire city to the Catholic faith”.
47 Diva Montis Sancti, p. 120.
48 Přepodivná Matka Svatohorská, p. 22: “and holy images were like salt in their eyes”.
49 Diva Montis Sancti, p. 164.
50 Přepodivná Matka Svatohorská, p. 69–70: “The secular scholar Seneca noted”.

164
• Amplifying the story:

Facit\textsuperscript{51} 

\textit{ut ferre lucem sine horrore non posset}\textsuperscript{53} 

Mors tibi, mors, sceleste, constituta fuit, nisi natura et mores coelestes vetarent: \textit{cum iratus fuerit Deus, misericordiae recordabitur}\textsuperscript{55} 

• Inserting own reflections:

\textit{horret calamus scribere}\textsuperscript{57} 

\textit{sed invidia, cum maxime videt, nil videt}\textsuperscript{59} 

---

\textsuperscript{51} \textit{Diva Montis Sancti}, p. 314.  
\textsuperscript{52} \textit{Přepodivná Matka Svatohorská}, p. 249: "she obeyed this good advice, went to Svatá Hora and there did her devotion".  
\textsuperscript{53} \textit{Diva Montis Sancti}, p. 314.  
\textsuperscript{54} \textit{Přepodivná Matka Svatohorská}, p. 249: "that she couldn't look at any light without pain, but to hide from pain, she hid in the dark corners wherever possible".  
\textsuperscript{55} \textit{Diva Montis Sancti}, p. 164.  
\textsuperscript{56} \textit{Přepodivná Matka Svatohorská}, p. 70: "Surely the impious man deserved to be killed by the fire, right in that place, nevertheless without doubt at the intercession of the Mother of Mercy, the merciful and long-forgiving God dealt with him not according to villain's merits but according to his own mercy, because he did not want him to perish."  
\textsuperscript{57} \textit{Diva Montis Sancti}, p. 163.  
\textsuperscript{58} \textit{Přepodivná Matka Svatohorská}, p. 69: "I fear to explicitly mention his blasphemous curse and I am afraid I might offend God if I wrote it".  
\textsuperscript{59} \textit{Diva Montis Sancti}, p. 244–245.  
\textsuperscript{60} \textit{Přepodivná Matka Svatohorská}, p. 164: "But an envious person, though he sees, does not see, though he hears, does not hear, and, therefore, speaks many things, even if he could never prove it". 

165
respondit, tam acutum jam esse, quam sit calumnia

Odpověděl, že jest tak ostrý jako pohanění. Nad pohanění pak není ostřejšího meče na světě. Tímť zajisté všecko se může přetíti, všecko poraziti. Nebo nic není tak svatého, tak jistého, tak dokonalého, čeho by člověk nemohl pohaněti.

• Adding poetical adornments:

sua Matri Dei veneratio et affectus in eam tot saeculis intermortuus coepit exsurgere

dovstala jako z mrtvých někdejší česká k Matce Boží láská a zdálo se všem katolíkům, jako by nastalo žádoucí a milé jaro po dlouhé a tuhé zimě.

At sceleratus nebulo in domum Joannis Welwarsky ingressus

ale bylo to platno, jako kdyby někdo hrách na stěnu sypal, neb přijda s tím rouháním do hospody.

The Czech word order often remains influenced by the Latin (for instance a verb at the end, hyperbaton or postposition of adjectives) and, following the Latin example, the Czech text is divided by rhetorical punctuation. The translator uses many participles as a means of condensing the text and even infinitive phrases can be found, which is untypical for the Czech language.

On the contrary, the Latin text is retrospectively influenced by Czech, which is a quite uncommon aspect. There are, for example, Czech toponyms, explanations or allusions in the marginalia. Perhaps most interesting is a linguistic pun pertaining to the name of the Czech hermit called Procházka (whose name means a “walk” in Czech) in a short epigram:

Prochazkam nostris fecit Prochazka Bohemis; Virginis ad Montem Patria tota venit.

---

61 Diva Montis Sancti, p. 245.
62 Přepodivná Matka Švahorská, p. 164: “He replied that it was as sharp as the calumny. There is no sharper sword in the world than the calumny. It can cut everything, defeat everything. For nothing is so holy, so certain, so perfect, that one cannot defame it”.
63 Diva Montis Sancti, p. 162.
64 Přepodivná Matka Švahorská, p. 67: “the former Czech love for the Mother of God arose like from the dead, and it seemed to all Catholics as if a desirable and sweet spring had occurred after a long and stiff winter”.
65 Diva Montis Sancti, p. 163.
66 Přepodivná Matka Švahorská, p. 69: “but it was like throwing peas on the wall, for when he came to the pub with the blasphemy”.
67 Někdejší česká k Matce Boží láská; za jeden rok našeho na Svaté Hoře přísluhování; výborný přírodních věcí zpytatel.
68 došedší, obrávím, následujíc, nechtě, přijda...
69 Odpověděl se s přízvahou několikrát opětovanou do své nejdelší smrti nic více proti Rodičce Boží nemluvit ani činiti. Soudím užitečnou věc být...
Balbín explains the meaning of this name to readers without the command of Czech in his marginalia: Prochazka *Boëmice, Latine Ambulatio*.\(^{70}\)

### Conclusion

From the formal part of the comparison above it follows that the vernacular versions of the treatise cannot be considered as translations within today’s meaning of the word. They present a selection, i.e. a paraphrase / adaptation,\(^{71}\) done with a different intention and for a different readership than the Latin original. In the Latin work, the ratios between hagiographic elements and other parts, mainly historic, topographic and genealogical, is balanced, whereas the translations focus purely on the miracles because they offer faith in healing, mercifulness and the protection of the Virgin Mary to common readers. This is the reason why all digressions, philosophical, historic and patriotic passages, as well as verses and rhetorical adornments, are left out in the translations.

The languages of the different versions also refer to the intended recipients. Balbín’s book is comprehensible only to a reader who commands Latin and who is capable of appreciating the author’s style of narration, which involves long digressions, expert descriptions, quotations from Greek and Latin works, and a high stylistic level of text. This treatise was intended for the educated European elites and, besides a promotion of the Cult of the Virgin Mary, it has informative, historical-educational and patriotic functions, not overlooking its aesthetic function as well.

The Czech and German vernacular versions, on the other hand, make the text accessible for local readers or listeners. The translations are abridged with respect to the content and the topic of the original and omit large parts of the text. They leave out not only the quotes by classical authors but also a number of biblical quotes or parallels and thus significantly shift Balbín’s style of narration. In the translations, the religious experiences result mainly from miracles, cult objects and acts. However, the detailed language analysis of the Czech translation shows Štejer’s deep understanding of the original and a great feeling for the language. He avoids literal set phrases, yet interprets faithfully the essence and the meaning of the story. He transposes the Latin text with the same richness and aptness, adds plasticity to the text through his own complements and uses Baroque figurativeness, all of which are necessary elements for capturing the attention of common readers. The function of both translations is especially religious-educative and they are primarily intended for lower social classes.

This submitted article will hopefully serve as a component for a larger synthesis of the typology of Baroque translations in the Czech lands during the 17th and 18th century. Such a summary outline cannot be done without primary form, content and linguistic comparisons of the originals and the translations, which determine the function of the works and their intended readership. Further work is needed to draw up a comprehensive list and classification of the translation output. These pebbles in the mosaic will finally help to create a picture of Early Modern multilingual dynamics.

\(^{70}\) *Diva Montis Sancti*, p. 225.

\(^{71}\) In modern translation theory, these terms are defined as degrees of free translation. Cf. Hrehovčík (2006); Bastin (2020).
REFERENCES

Printed sources
Balbinus, B., 1655. *Diva Wartensis seu Origines et miracula magnae Dei hominumque Matris Mariae, quae a tot retro saeculis Wartae, in limitibus Silesiae Comitatusque Glacensis, magna populorum frequentia colitur, clarissima miraculis*. Praga: Caesareo-Academica typographia.

Balbinus, B., 1658. *Diva Turzanensis seu Historia originis et miraculorum magnae Dei hominumque Matris Mariae, cujus venerabilis satuta, prope Burnam indicio coelestis lucis in rubis inventa, magnopopulum accursum honoratur*. Olomutii: V. H. Ettelus.

Balbinus, B., 1665. *Diva Montis Sancti seu Origines et miracula magnae Dei hominumque Matris Mariae, quae in Sancto Monte regni Bohemiae ad argentifodinas Pribramenses quotidiana populi frequentia et pietate in statua sua mirabili aditur et colitur*. Praga: G. Czernoch.

Balbinus, B., 1670. *Diva Montis Sancti seu Origines et miracula magnae Dei hominumque Matris Mariae, quae in Sancto Monte regni Bohemiae ad argentifodinas Pribramenses quotidiana populi frequentia et pietate in statua sua mirabili aditur et colitur*. Praga: G. Czernoch.

Balbinus, B., 1673. *Epitomes rerum Bohemicarum seu Historiae Boleslaviensis libri duo: VI. et VII., quorum prior gloriam antiquissimae collegialis ecclesiae Vetero-Boleslaviensis, alter origines et gratias coelestes gloriosae Dei Matris Mariae, quae ibidem Vetero-Boleslaviensis ab annis propemodum DCCC colitur, comprehendit*. Praga: Universitas Carolo-Ferdinandea.

Balbinus, B., 1775. *Dissertatio apologetica pro lingua Slavonica, praecipue Bohemica. Opus postumum*. Ed. F. M. Pelcl. Pragae: F. Mangold.

Balbinus, B., 1778. *Bohemia docta. Pars 2*. Ed. R. Ungar. Pragae: M. Glatz.

Gumppenberg, G., 1672. *Atlas Marianus, quo Sanctae Dei Genitricis Mariae imaginum miraculosarum origines duodecim historiarum centuriis explicantur*. Monachii: J. Jaeklinus.

Heiliger Berg, 1668. *Heiliger Berg oder Ausführliche Beschreibung des Wunderthätigen Bildnus Unser Lieben Frauen ob dem Heiligen Berg im Königreich Böheimb. Von wem dasselbige seinen Ursprung? Und mit was ansehnlichen Wunderzeichen es bießhero geleuchtet habe? Gezogen aus dem lateinischen Ursprungs- und Geschichtsbuch des Ehrwürdigen Patris Bohuslai Balbini der Societät Jesu Priesters*. Prag: P. Tuchscherer.

Lipsius, J., 1604. *Divae Virgo Hallensis, beneficia eius et miracula fide atque ordine descripta*. Antverpiae: J. Moretus.

Lipsius, J., 1605. *Divae Sichemiensis sive Aspricollis, nova eius beneficia et admiranda*. Antverpiae: J. Moretus.

[Štejer, M. V.], 1666. *Přepodivná Matka Svatohorská Maria v zázracích a milostech svých na Hoře Svaté nad městem Pribramí hor stržených den po dni víc a víc se skvějící; z latinské historie skrz ctihodného kněze Bohuslava Balbína z Tovaryštva Ježíšova sepsané vybraná, v češtinu od jednoho z téhož Tovaryštva pátera přeložená* [Divine Mary Mother of Svatá Hora, in her miracles and graces on the Svatá Hora, which is shining day after day above the silver mining town of Pribram; from a Latin history, written by the venerable priest Bohuslav Balbin of the Society of Jesus, selected and translated into Czech by one Father of the same Society]. Litomyšl: J. Arnolt.

Štejer, M. V., 1668. *Výborně dobrý způsob, jak se má dobře po česku psáti neb tisknouti* [An excellent way how to write or print in Czech]. Praha: Universitas, Kolej Soc. Jesu.

Secondary sources
Bastin, G. L., 2020. ‘Adaptation’. In: M. Baker, G. Saldanha (eds.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. 3rd ed. London / New York: Routledge, 10–14.

Bloemendal, J., 2014. ‘Introduction: Dynamics of Neo-Latin and the Vernacular: Some Thoughts Regarding Its Approach’. In: Deneire (2014a: 18–29).

Bloemendal, J., 2015. ‘Introduction: Bilingualism, Multilingualism and the Formation of Europe’. In: J. Bloemendal (ed.), *Bilingual Europe. Latin and Vernacular Cultures, Examples of Bilingualism and Multilingualism c. 1300–1800*. Leiden: Brill, 1–14.

Bobek, W., 1931. ‘Uloha kultu mariánského v dějepisce tvorbě Balbinově’ [The role of the Marian cult in the historical writings of Balbin]. *Sborník Matice slovenskej pre jazykospyt, národopis, dejepis a literárnu historiu* 9, 142–154.
Svoboda, T., 2010. ‘Metodologické implikace pro zkoumání barokního období v dějinách překladu’ [On research methodology concerning the Baroque period in translation history]. In: M. Janečková [et al.], Slovesné baroko ve středoevropském prostoru [Literary Baroque in the Central European territory]. Praha: ARSCI, 186–201.

Windle, K., Pym, A. 2011. ‘European Thinking on Secular Translation’. In: K. Malmkjær, K. Windle (eds.), The Oxford Handbook of Translation Studies. Oxford: Oxford University Press, 21–30.

BALBÍNOVA DÍVÁ MONTIS SANTIS (1665) A JEJÍ PŘEVODY DO NÁRODNÍCH JAZYKŮ JAKO JEDEN Z TYPŮ BAROKNÍCH PŘEKLADŮ

Jedním z metodologických přístupů k analýze překladu je formální, obsahové a jazykové srovnání s originálem, stanovení míry volnosti či přesnosti překladu a zkoumání funkce díla v závislosti na jeho původním a cílovém jazyce. Tento článek se zaměřuje na překlad bohemikálního spisu Diva Montis Sancti (1665), který je typickým zástupcem barokních adaptací s rozsáhlými textovými úpravami a současně je jednou z nejvýznamnějších prací Bohuslava Balbína o mariánských poutních místech. Na pozadí kulturněhistorického kontextu a zařazení do dobové produkce v rámci tohoto žánru studie přináší komparaci latinského textu s jeho českým překladem od Matěje Václava Štejera (Přepodivná Matka Svatohorská, 1666) a s německou variantou (Heiliger Berg, 1668), jejíž autor zatím není znám. Podrobnější jazykovou analýzu latinské a české verze textu doplňují příklady, demonstrující Štejerovy překladatelské postupy. Článek naznačuje, jaká byla funkce a předpokládaný recipient jednotlivých jazykových verzí: oba překlady lze charakterizovat jako parafráze, adresované méně vzdělanému čtenáři, akcentující nábožensky-vzdělávací funkci, na rozdíl od historicko-vlastenecké funkce originálu, který byl určen vzdělanecké elitě celé Evropy. Cílem studie je nastínit základní překladatelské tendence, a přispět tak k rozsáhlejšímu výzkumu typologie barokních překladů.

Alena Bočková
Charles University, Prague
alena.bockova@ff.cuni.cz
| L.c. | Diva Montis Sancti | Přepodivná Matka Svatohorská | Heiliger Berg |
|------|--------------------|-----------------------------|--------------|
| I. c.| Benedictio        |                             |              |
|      | Epistola dedicatoria | Připsání                   | Dediakation |
|      |                    |                             |              |
|      | Censurae           |                             |              |
| I    | Liber I., qui apparatum quendam continet et viam ad reliquam historiam praemunit et praestruit |
| 1    | Institutum operis explicatur |
| 2    | Quae praecipua causa, cur Mons Sanctus tanto tempore ab annis prope trecentis ignorantus et inter perdita sit habitus. Accusatio et defensio vetustatis |
| 3    | Causae praecipuae, quibus permutus ad hanc historiam scribendum accessi |
| 4    | Beatissima Virgo Sancti Montis est fatale Regni Bohemiae pignus et cimelium, in quo fatum suum intueatur Bohemia |
| 5    | Quam fidelem Divinitati operam Beatissima Dei Mater extremis hisce temporibus generatim atque universae tot miraculis praestiterit; ac potius per illam quanta praestet Deus |
| 6    | Miraculis a Beatissima Dei Matre atheos hoc tempore oppugnari potissimum |
| 7    | Defensio miraculorum generatim, tum eorum, quae in Sancto Monte patrantur |
|     | Diva Montis Sancti                                                                                                                                                                                                 | Přepodivná Matka Svatohorská                                                                 | Heiliger Berg                                                                                                                                                                                                 |
|-----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 8   | Quam opportunitatem secuta videatur Beatissima Virgo Maria, cum in Monte Sancto sedem sibi fixit, unde velut pro tribunali gratiae sederet et amoris et vitae populis responsa darent Notae. Celebres imagines et templam Divae Matris |                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                 |
| 9   | Beatissimae Dei Matris in Bohemorum gentem propensio vicissimque istius in Virginem Matrem saeculis omnibus pietas                                                                                                    |                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                 |
| §1  | Affectus Beatissimae Virginis Mariae in Bohemiam, Moraviam et Silesiam                                                                                                                                                |                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                 |
| §2  | Affectus gentis Bohemae erga Matrem Dei                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                 |
| 10  | Peregrinationes ad templum et loca sancta sanctorumque imaginum cultus brevissime laudatus et defensus                                                                                                               |                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                 |
| II  | Liber II., qui est originum, in quo Mons Sanctus, ubercula Przibramum totaque illa Beatissimae Virginis vicinia descriptur                                                                                              |                                                                                                                                                    | Worinnen die Stadt Przibram, der Heilige Berg, Capell, Bildnus, Brunnen und völlige unser lieben Frauen Umbkraiß beschrieben wird                                                                                                                                 |
| 1   | Mons Sanctus. Montium nobilitas et sanctitas et nostri hujus praecipue                                                                                                                                               |                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                 |
| 2   | Civitas Przibramensis ad Sanctum Montem sita, ejus origo, fortuna, calamitates, servitus et libertas                                                                                                                |                                                                                                                                                    | Von der Stadt Przibram und Ansinnen dieses Wercks                                                                                                                                                             |
| 3   | Praecipua Przibramenium ad Montem Sanctum gloria, argenti fudinae et arena aurea                                                                                                                                     |                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                 |
| §1  | Fodinae Przibramenses argenteae feliciter inventae                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                 |
§2 Przibramensium et Horomiri dynastae capitales inimicitiae, oppressis fossoribus finiuntur

§3 Przibramensium resuscitatio et usque ad nostra tempora deductus labor; tum de arenulis aureis

§4 De artificiosa machina et automate, quo ex fodinis ad S. Montem aqua mirabiliter extrahitur et exantlatur

§5 Diva S. Montis ad aurum et argentum sedet

§6 Quaedam rursus vetustae de miraculis coelestibus, in Monte Sancto editis, deque sacello sancti pri ma origine adducuntur et examinantur

1 Velaažní zpráva o Svaté Hoře a jejím svatém obrazu

2 O těch, kteří nevěří svatohorským příkladům

3 Prima statuae Beatissimae Virginitatis, quae in Monte Sancto colitur, origo ab Ernesto I. Archiepiscopo Pragensi

4 Krypta velkhésté Bericht vom Leben Ernesti des I. Erzbischoff zu Prag, als zugleich ersten Urhebers und Liebhabers des Wunderthätigen Bilds ob dem H. Berg
| No. | Latin Text                                                                 | Czech Text                                                                 | German Text                                                                 |
|-----|----------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|
| 7   | Diva Montis Sancti                                                         | Přepodivná Matka Svatohorská                                                | Heiliger Berg                                                              |
| 8   | Ad Beatissimae Virginis effigiem in Monte Sancto describendam accessus     | §1 Quid acciderit pictoribus, cum B. Virginis in Monte S. statuam pingerent, ipsique authori, cum historiae scribendae gratia raptam ab altari imaginem subinde curiosius contemplaretur | §1 Was denen Mahlern begegnet, in dem sie das wunderthätige Bild abcopeien, wie auch dem Scribenten den Lateinischen Histori, als er das Bild in Augenschein nehmen wollen |
| 7   | Effigies Beatissimae Virginis et pueri Jesu in Monte Sancto                | §2 Effigies Beatissimae Virginis et pueri Jesu in Monte Sancto              | §2 Beschreibung deß wunderthätigen Bildnus                                 |
| 9   | Viarum ad sacellum, quod est in Monte Sancto, ducentium, fontis, eremi, tum etiam ipsius sacelli sancti accurata descriptio | §1 Viæ peregrinorum proxime ad S. Montem                                   | §1 Beschreibung der Weegen zu der H. Berge Capellen                        |
| 9   | Fons in Monte Sancto mire ad aegritudines salutaris                        | §2 Fons in Monte Sancto mire ad aegritudines salutaris                      | §2 Von dem Brunnen am Heil. Berg                                            |
| 9   | Eremus S. Montis et turriculae                                              | §3 Eremus S. Montis et turriculae                                          | §3 Von der Einsidlerei und Glockenthurn am Heil. Berg                      |
| 9   | In sacellum S. Montis ingressus                                             | §4 In sacellum S. Montis ingressus                                         | §4 Beschreibung der heiligen Capellen selbst                               |
| Seznam                  | Článek                                                                 |
|------------------------|----------------------------------------------------------------------|
| Diva Montis Sancti     | O kostelu svatého Petra v Slivici                                  |
|                        | 12                                                                   |
|                        | Přepodivná Matka Svatohorská                                        |
|                        | O kostelu svatého Petra v Slivici                                  |
|                        | 12                                                                   |
|                        | Heiliger Berg                                                        |
|                        | Von St. Peters Kirchen-Schlitwitz genannt                          |
|                        | 12                                                                   |
|                        | Die Laurentische Litanei                                            |
|                        | Von Wunderzeichen, mit welchen der Heil. Berg, ehe er der Gesellschaft anvertraut, sich aufschwungen, so das wunderthätige Bild in Zeit des Lobes und Verwunderung der Heil. Berg gezeigt worden. | 1 |
|                        | Ein Un-Catholischer Maler gesell, der das wunderthätige Bildnis zeigten, wird beim hellem Wetter aufgebrochen. | 2 |
|                        | Jaká pobožnost byla na Svaté Hoře prvé, než Patres Tovaršstva jejího jménem na ni se dotýkali. | 3 |
|                        | In was Ansehen der Heil. Berg dem Wunderthätigen Bildnis entstrichen, wurde bei hellem Wetter geschlagen. | 3 |
|                        | Pictor haereticus, cum Beatus Virgini nostrae malediceret et effigiem sacram obscoenissimis probris laceraret, sereno coelo fulmine percutitur. | 4 |
|                        | Ein Un-Catholischer Malergesell, so das wunderthätige Bildnis beleidigt, wird mit hellem Wetter geschlagen. | 4 |
|                        | Caecus ad Divam S. Montis Praga mittitur, quae prima celebritatis et sequentium miraculorum origo, in sancto Monte visum recipit. | 5 |
|                        | Ein Blind der auf den Heil. Berg berufen und alldeutsch gebeten | 5 |
|                        | Jan Procházka s pomocí Rodičky na Svaté Hoře jest od sleptého vyzváněn. | 5 |
|                        | Hanß Prochaska wird wunderbarlich durch Hilf der Heil. Berg gefunden. | 5 |
|                        | Der Heilbrunnen unserer lieben Frauen, so wider unterschiedliche Gebrechen deß Leibes, sonderlich aber der Augen geheilt, wird ab dem Heil. Berg gefunden. | 5 |

175
| Diva Montis Sancti | Přepodivná Matka Svatohorská | Heiliger Berg |
|-------------------|-----------------------------|--------------|
| 6 Vultus et oculi in statua Beatissimae Virginis Mariae et pueri Jesu varie idque saepius in S. Monte mutatur; statua ipsa occulta vi avertitur ab orante | 6 Obličej a oči na obrazu Panenky Marie a dětátka Ježíše rozličně a často se mění. Týž jedním časem od jisté osoby se odvrátil | 6 Augen und Gesicht werden öfters in dem wunderthätigen Bildnus verwendet, auch von einer Person gar abgewendet |
| 7 Effigiem Beatissimae Virginis in S. Monte una cum pueru Jesu ad maiores Regni Bohemiae calamitates sudavisse, illacrymasse cladibus et cruentum sibi in ipsa facie vulnus aperuisset | 7 Když nastávalo jaké hrubé neštěstí Českému království, svatohorský obraz časem se potil, časem plakal, jednou také krvavou ránu na tváři ukázel | 7 Wann einiges Unheil dem Königreich Böheimb vorgestanden, hat solches das wunderthätige Bildnus mit Schweiß, Zähern und blutrüsten Wunden zuerkennen geben |
| 8 Lumine coelesti ardere saepius visus Mons Sanctus et luce ea cingi sacellum atque etiam impleri. Campanae sponte pulsantur, mirum item aliud de altaris campanula; at denique (quod omnia mira superat) messis in Februario Przibramensibus vicinisque servata | 8 Svatá Hora za časté obklíčená byla nebeským světlem. Zvony na ní samy se zvonily. Stalo se cos divného s zvonečkem. Obili na polích až do měsíce února dochováno | 8 Der Heil. Berg wird mit himmlischen Liecht umfangen. Die Glocken leuten von sich selbst, etwas seltzames von dem Meßglöckel. Das Getreid bleibt im Felde biß in Februario unversehrt |
| 9 Caeci aut caecutientes in Monte Sancto lucem aspiciunt | 9 Kterým na zraku spomoženo | 9 Blinden und gebrächlichen Augen wird geholfen |
| 10 Beatissima Dei Mater per quietem saepius ea ipsa effigie, quae in Monte Sancto colitur, appareat | 10 Nejsvětější Rodička Boží ukázala se některým osobám ve snách právě v podobném způsobu a odevu, jaký jest její svatohorský obraz | 10 Die seligste Mutter Gottes erscheint etlichen mit solchem Schmuck und Gestalt, wie sie am Heil. Berg ist |
| 11 Aegritudines quaedam, Beatissima Virgine de Monte suo opitulante, sublatae aut mitigatae: dysenteria, febris, caecitas ex variolis, vulnus lethale, dirus hydrops ac primum loquendi facultas restituta | 11 Rozmanité nemoci skrze dobrodiní Svatohorské Panny Marie zapuzeny, jmenovitě červená nemoc, zimnice, slepota z neštoviček pošlá, smrtečné rána, vodnoodlnost, němota | 11 Allerhand Krankheiten werden vertrieben, und benentlichen entfallene Sprach, rothe Ruhr, Fieber, Blindheit von Blattern, tödliche Wunden, Wassersucht |
| Strana | Díla | Přepisová Matka Svato horská | Diva Montis Sancti | Heiliger Berg |
|--------|------|----------------------------|----------------|----------------|
| 12 | Testificatio duorum illustrium in S. Monte miraculorum et mirabili quidam descripto auctum | Vysvědčení o dvou znamenitých zázrácích, na Svaté Hoře zběhlých | Svatohorská kaplička počala se opravovat a zdobit | Von 2 ansehentlichen Wunderzeichen, welche in siegen Hintritt |
| 12 | Sacellum Beatae Virginis in Monte Sancto reparari | Jak svatohorská kaplička počala se opravovat a zdobit | Východního kříže Salera | Von seeligem Absterben und etlichen Tugenden deß alten Hanns Hawraneck, welcher aus Gottlicher Schickung der erste Heil. Berg in Beruf gebracht |
| 13 | Successor Joannis Prochazcae, Ioannes Havranek, centenario major, in S. Monte moritur ac sepelitur utriusque epitaphium recitatur | Po Janu Procházkovi dostal se na svatou horu Jan Havránek. Děje se zmínka o jeho životu, smrti a pohřbu | Von Hanns Hawraneck, so an deß abgeleibten Hanns Prochaska Stell getreten, seinen Leben und seeligen Hintritt | Von Hanns Hawraneck, so an deß abgeleibten Hanns Prochaska Stell getreten, seinen Leben und seeligen Hintritt |
| 14 | Beatae virginis et quaedam virtutes optimi senis Johannes Prochazcae, qui primus admonitu coelesti S. Monti celebritatem dedit | Šťastné skonání a některé ctnosti dobřeho stářího Jana Procházka, který první dával Božímu Uvedení na Svaté Horu | Šťastné skonání a některé ctnosti dobřeho stářího Jana Procházka, který první dával Božímu Uvedení na Svaté Horu | Shěstné skonání a některé ctnosti dobřeho stářího Jana Procházka, který první dával Božímu Uvedení na Svaté Horu |
| 15 | Liber IV. qui est secundus miraculorum, in quo continetur illa, quae post Montem Societatis Jesu traditum proximi decem annis, vndecim ab initio anni 1647 ad extum anni 1656, digita memoratae evenerae | Vypraví se tuto věci hodné paměti a zázrakové, které se staly od tohoto času, kdy naší Patres přišli na Svatou Horu | Vypraví se tuto věci hodné paměti a zázrakové, které se staly od tohoto času, kdy naší Patres přišli na Svatou Horu | Vypraví se tuto věci hodné paměti a zázrakové, které se staly od tohoto času, kdy naší Patres přišli na Svatou Horu |
| 1 | Sancti Montis sacellum et in eo Divae Virginis statua prodigiosa Societati Jesu donatur et traditur | Svato horský kostelíček a v římském zázračném obraz Panny Marie darován i odevzdán je Societáti Pána Ježíše | O zázračích, které se staly od té doby, co naší Patres přišli na Svaté Hoře | O zázračích, které se staly od té doby, co naší Patres přišli na Svaté Hoře |
| 2 | Accessus ad ea miracula, quae Societate Jesu in S. Monti inducita, Beatisimae Virgo patavit octoquo defensas ac fides | Vstup na tyto zázraky, které Societáti Ježišové v Svaté Horě podarovali a chránili jejich věrnost a víry | Vstup na tyto zázraky, které Societáti Ježišové v Svaté Horě podarovali a chránili jejich věrnost a víry | Vstup na tyto zázraky, které Societáti Ježišové v Svaté Horě podarovali a chránili jejich věrnost a víry |
| Diva Montis Sancti | Přepodivná Matka Svatohorská | Heiliger Berg |
|------------------|-----------------------------|--------------|
| 3 Amentia et nescio quae imagines, Beata Virgine S. Montis in auxilium vocata, delentur ex animo, tum etiam vertigo et capitis dolores sanantur | 3 Smyslem pominulí, na závrat neb jinác na hlavní nemoc stonající dívně udrazení | 2 Verstands-Verruckung, Schwindel und andere Haubts-Mängel werden wunderbarlich benommen |
| 4 Exempla luculenta restituti visus septem | 4 Sedmero příkladův o navrácení zraku | 3 Sieben augenscheinliche Exempel von wunderbarlich erlangten Gesicht |
| 5 Ad aegritudines oculorum Diva Virgine S. Montis vocata, dolores abscedunt. Addita de foedo et periculo fabrorum tumore testatio | 5 Bolení očí od Svatohorské Panny Marie zahnáno a uzdraveny nebezpečné oteklé pysky | 4 Non ein mehrers von vertriebenen Augen-Schmerzen. Item von gefährlich- und abscheülicher Lefften-Geschwulst |
| 6 Surditas et grave in abortu periculum; ex aqua ferventi in facie haerentes noxae; loquendi diffcultues et denique gravis morbus ope Divae Virginis substatis | 6 V hluchotě a těžkém nebezpečenství smrtí spomoženo. Zahnane pošvkyrny tváře, pošlé z opaření. Rozvázán jazyk. Vysvobození od těžké nemoci | 5 Gebrechen des Gehörs, Gesichts und der Sprach, auch andere Krankheiten werden auf dem Heil. Berg curiret |
| 7 Beatissima Virgo in statua sua rerum eventum significavit petentibus; eadem per vigiliam et quietem apparat, quodam aspiciente vultum avertit | 7 Na svatohorském Panny Marie obrazu poznaly se budoucí věci. Týž ukázal se ve snách i krom sna. Od jednoho odvrátil svůj obličej | 6 Das wunderthätige Bild giebt der Sachen Ausschlag zuerkennen, erscheinet in- und ausserm Schlaff. Wendet von einem das Gesicht ab |
| 8 Statua Divae Virginis ad contractum rosarii vultum mutavit. Plura mutationis istius exempla referuntur; aliquid item de luce circumfusa templo | 8 Nové proměny svatohorského obrazu a nová světla vidána na Svaté Hoře | 7 Mehr Veränderungen des Gesichts in dem Wunderbild. Item etwas von Licht, so die Heil. Capell umbgegeben |
| 9 Vulnera lethalia consanescunt; Itali mercatores mirabiliter praedonum evadunt saevitiam; Przibramum pestilentiae tempore servatur in colume; ab eadem pestilentia et contagiosa febre familia illustris viri convalescit, omnia voto Sanctomontanae peregrinationis perfecta | 9 Zhojily se smrtedlné rány. Kupcové divně vyvázli loupežníkům. Příbramští uchování od moru. Čeládka jednoho pána od hlízy uzdravená. Všec ho dařilo po slibu svatohorské pouti | 8 Tödliche Wunden werden geheilt. Wälsche Kramer vor Strassen-Raubern, die Stadt Przibram aber sambt eines vornehmen Herren Gesind vor der Pest bewahret |
| Číslo | Diva Montis Sancti | Přepodivná Matka Svatohorská | Heiliger Berg |
|-------|-------------------|----------------------------|--------------|
| 10    | Infaelicitas et lapsus praeceps ab alto indicio candelae, sponte dissilientis, in S. Monte cuidam significatur, alius item ab aquis periculum ope Divae Virginis superatur | Nešťastný pád rozpuknutím voskové oběti divně předznaménb byl. Jiná osoba od utonutí jest vysvobozená | Ein beivorstehender jäher Fall wird durch Zetspringung des Lichts vorbedeütet |
| 11    | Vertigo, asthma et multa in eadem domo pericula Beatissimae Virginis praeentii ope superantur | Závrat hlavy, dejchavičnost i jiné rozličné nemoci skrze přímílu vo Rodičky Boží šťastně zapuženy | Einer wird von Schwindel. Der ander von Keüchen oder schweren Athen. Unnd ein Hauß von vielfältiger Gefahr erlediget |
| 12    | Febres ardentae aliaeque cum dysenteria et ictero, tum phrenesis ac rediviva et periculosae febris ac denique permoleta quartana ad votum S. Montis ab aegris pelluntur | Od Svatohorské Panny Marie uzdrcení na pálčivou zimnici, červenou nemoc, žloutenicí, ztřeštění, čtvrtodenní i jinou nebezpečnou zimnicí | Hitzig und andere Fieber. Item rothe Ruhr und Gelbsucht weichen nach thanem Geliebd auf dem Heil. Berg |
| 13    | Calculus, colica aliique dolores curati, quibus doloribus alius repentinus de peccatis dolor successit. Manus a sex et viginti annis sanguinem ex dolore fundentes, aqua S. Montis perfusae, clauduntur. Claudicatio emendata, tussis sopita | Ktery stonal na kámen, měl zření v břiše a střevách, uzdraven jest. Zastavila se krev, která s bolestí na šestměcíta let z rukou tekávala. Napraveno kulhání. Přestal kašel | Der Stein sambt der Colica. Item eine 26jähriges Gebrechen der Händ, wie auch das Hincken und Husten werden auf dem Heil Berg curiret |
| 14    | Plura mala Divae Virginis ope superata: lethalis dolor in partu; febris ardens, ex eaque alienatio mentis; varioli, lapsus ab equo, cum obtritu multo; omnia in eadem familia | Rozličná dobrodiní Matky Boží jednomu rodu prokázaná, totižto vysvobození z nebezpečenství smrti při porodu, od pálčivé zimnice, od nemoudrosti, neštovic, těžkého potlučení | Vielfältiges Unheil. Todes-Gefahr bei der Geburt, hitziges Fieber mit Verwirrung des Gemüths: Blattern unnd Fall von Pferd, alles in einem Hauß wird durch Anruffung unser lieben Frauen am Heilig. Berg glücklich vermittelt |
| 15    | Podagra et graves pedum cruciatus, aliquando cum lethali aegritudine conjuncti tolluntur, aut mitigantur. Effusum in pedes fervens ab igne lac, ut innoxium esset, praestat Diva Virgo | Podagra a těžké bolesti v nohách anebo zahnány, anebo polehčeny byly. Ozdravěla noha spařená od vřelého mléka | Podagra und andere der Füß Gebrechen werden gelindert und abgetrieben |
| Diva Montis Sancti | Přepodivná Matka Svatohorská | Heiliger Berg |
|--------------------|-----------------------------|---------------|
| 16 Iterum de pedum doloribus attestaciones duae recitantur; tertia de R.P. Ludovico, Ordinis Carmelitani religiosissimo viro | 16 Jiní tři příkladové o uzdravení noh | 15 Mehr Exempel von Gebrechen der Füß |
| 17 Incendio correpta domus, invocata Diva Virgine ex S. Monte, protinus liberatur. Homo, cui fides nostra suspcta diu fuit, post votum curatur; sed cum votum explere negligit, integratur morbus, manus et pedes contrahuntur; iterum B. Virgini se devovet, convalescit et Catholicis aggregatur | 17 Oheň škodlivý udušen. Nekatolický člověk po učiněním slibu uzdraven, ale když jej nevyplňoval, zase znemocněl; a po učiněním druhém slibu zase uzdraven, katolíkem zůstal | 16 Ein Feüer-Brunst wird gestillet. Einer nach thanen Geliebd wird gesund, nach dessen Verwarlosung wieder Kranck und Contract, doch auff abermalige Verlobung widerumb gesund |
| 18 Exeuntes ex palpebris oculi et foras pendentes, bis curantur. Beneficium alid geminum partus et oculorum | 18 O uzdravení vysedlých očí. Potom o šťastném porodu a spolu uzdravení očí | 17 Böse Augen werden gebessert. Item ein andere Wolthat an der Geburt und an Augen |
| 19 Ignotus morbus matris et filiae, item in alia matre pariendi difficilas | 19 O uzdravení jedné matky s dcerou od jakés neznámé nemoci. Item o jiné matce, které Matka Boží Pomocnice byla při porodu | 18 Ein heimliches Anliegen der Mutter unnd Tochter. Item schwere Geburt in einer andern werden glücklich vermittelt und überwunden |
| 20 Volaticos toto corpore dolores et acerbissimas punctiones cum proximo ad mortem periculo fugat Diva Virgo S. Montis idque exemplis quibusdam approbatur | 20 Někteří příkladové o zapuzení těžkých bolestí a píchání po celém těle s nebezpečenstvím života | 19 Stechen unnd andere den gantzen Leib durchdringende Schmertzden werden auff Fürbitt der seligsten Jungfrauen abgedegeit |
| 21 Beatissima Virgo S. Montis morientes adjuvat et aegritudinis extrems saepius medetur | 21 Rodička Boží jest Spomocníce umírajících, z nichžo někteří divně uzdraveni byli | 20 Die seligste Mutter Gottes kombt denen Sterbenden zu Hilff mit Hinwegnehmung der eüssersten Krankheiten |
| 22 Iterum de lethalibus morbis; sed prius de nobili adolescentulo, qui convolvi instar in se ipsum crescents, a Diva Virgine curatur, novoque exemplo publice ad ejus sacram effigiem in templo parentum jussu perorat | 22 Opět o zahnání smrteľných nemoci; ale prvě o urozeném mládečku, an když rostl do sebe jako klubko, uzdraven jest od Matky Boži a potom jí zjevne před jejím zázračnym obrazem za to dékova | 21 Von einem Adelichen hochgebrechlichen Jüngling, item von mehr tördichen Krankheiten |
| Diva Montis Sancti | Přepodivná Matka Svatohorská | Heiliger Berg |
|--------------------|----------------------------|-------------|
| 23 Alia quaedam exempla eorum, qui e media morte, jam extrema unctione suscepta, ad votum S. Montis surrexerunt | 23 Jiní příkladové o těch, kteří po posledním pomazání z jistého nebezpečenství smrti jsou vysvobozeni | 22 Von Zweenen, die nach empfangener letzten Öl- und durch Geliebdt auf den Heil. Berg wunderbarlich salviret worden |
| 24 Duplex statuae Divae Virginis e Sancto Monte profectio: in silvas hostium metu et Pragam, ut pingeretur et sculperetur ac potius amaretur | 24 O dvojím přenesení svatého obrazu, jednou do lesů pro nepřátely, po druhé do Prahy, aby byl přemalován anebo raději milován | |
| 25 Indulgentiae Montis Sancti, quantus item in eo loco pietatis sit proventus, ex quo tempore Societas Jesu S. Montem tuendum ornandumque susceptit. Denique quotidianae consuetudines sacelli sancti | 25 O odpustcích svatohorských. Item o rozmnožení pobožnosti po příští našich Paterův na Svatou Horu. Naposledy o každodenních obyčejích v svatohorském chrámečku zachovaných | |
| 26 Quam brevi tempore Sancti Montis sacellum ex pauperrimo ad non contemnendas opes et supellectilem sacram, sane divitem, pervenerit beneficis et donis hominum piorum | 26 Jak v brzkém čase svatohorská kaplička, byvši velmi chudá, zbohatla a nemalý kostelní poklad dostala od dobrých lidí | |
| V Liber V. idemque ultimus miraculorum, qui ea, quae ab initio anni 1657 usque ad annum jam decurrentem 1661 gesta sunt totamque S. Montis historiam, summa brevitate deductam, complectitur | IV O zázracích. Předmluva. V této kníži obsahuje se všecko to, co se zběhlo od léta 1657 až do léta 1661. Potom klade se krátký jezůt celé svatohorské historie | IV Continuation der Wunder-Zeichen, welche von 1657 bis zu Ablauf des 1661sten Jahres am Heil. Berg vorgelaufen |
| 1 Gravissimus et prope pestilens capitis dolor ad votum S. Montis curatur; item auditio difficilis. Pustulæ quaedam per linguam sparsae momento, hausta S. Montis aqua, deterguntur. Eadem aqua oxicula in ore transversim haerentia quam primum abluit | 1 O uzdravení velmi těžké hlavní bolesti. Item o navráčení sluchu. O něstovicích na jazyku vyrostlých, ale svatohorskou vodou v okamžení splešklých. Item o kůstkách v hrdle uvázlých, touži vodou spláknutých | 1 Unerträgliches Haubtwehe vergehet nach thanem Geliebdt auf den Heil. Berg, schweres Gehör wird gelindert, böse Zungen-Blatter und im Halß steckende Beiner werden durch Wasser des Heil. Bergs abgetrieben |
| Diva Montis Sancti | Přepodivná Matka Svatohorská | Heiliger Berg |
|--------------------|-----------------------------|--------------|
| 2 Acutissimi dentium dolores ante Beatissimae Matris et pueri Jesu in Monte Sancto effigiem evanescunt | 2 Bolení zubů ukroceno před svatohorským Panny Marie a jejího dětištka obrazem | 2 Erbärmliche Schmertzen der Zähnen werden hinweggenommen |
| 3 Oculis et pedibus restitutus vigor; morbus item difficilis curatus. Affectus morientis cujusdam e Societate Jesu in Divam nostram commemoratur | 3 O uzdravení na oči, na nohy a zahnání jakés těžké nemoci. Item o horlivé lásce k Svatohorské Panně Marii jednoho umírajícího bratra z Tovaryšstva Ježíšova | 3 Augen und Füß werden erfrischt, ein gefährliche Krankheit geheilt, eines Bruders der Societ. Jesu zu dem wunderthätigem Bild auf dem Todtbeth erwiesener zarter Liebeiwer |
| 4 Morbi articularis chiragraequae in Monte Sancto inventa curatio | 4 O lázní v rukou a v článcích, kterak obě na Svaté Hoře jest odvráceno | 4 Contracte und Podagrische kommen auf thanes Gelsebd wieder zu recht |
| 5 Plures manuum, pedum ac prope omnium membrorum in gravissimis cruciatus curationes in S. Monte recitantur | 5 Vice příkladů o uzdravení rukou, noh i jiných oudův | 5 Noch etliche Exempel der curirten Händ, Fuß und anderer Glieder |
| 6 Calculosorum exempla tria atque etiam curatae clauditatis | 6 Trojí příklad o uzdravení nemocných na kámen a kulhání | 6 Vertriebene Steinschmertzen |
| 7 Febres malignae cum faedo ulcere, aliae item ad primum accessum, voto ad S. Montem nuncupato, pelluntur. Ex lapsu lethalis aegritudo contracta, voto eodem innoxie curatur | 7 Pálčivá zimnice s ohavným vředem. Item jiná zimnice po učiněném slibu svatohorské pouti byla zahnana. Item o uzdravení smrtedlné nemoci z těžkého pádu pocházející | 7 Das hitzige Fieber und Geschwür, item tödtliche Krankheit wird wunderbarlicher Weiß abgeholffen |
| 8 Pestilentia contactus illustriissimus adolescens, e media morte post votum S. Montis mirabiliter surgit; alia gravisissimi morbi per Divam S. Montis curatio; ejusdem ope amissa non parva pecunia ad dominum redit; inveteratus dorsi dolor curatur | 8 Urozený mládenec jsa uzdraven na morovou ránu, povstal z jistého nebezpečenství smrti. Jiny od jiné těžké nemoci jest vysvobozen. Nalezly se ztracené peníze. Přestala bolest na zádech | 8 Die Pest, item ein andere Krankheit und langwürdiges Ruckenweh ziehen ab, verlörnes Geld kombt wiederumb zu seinem Herren |
| 9 Supremis aegritudinibus opitulatur Diva Montis Sancti vitamque restituit | 9 O vysvobozených od smrti skrze Panenku Marii | 9 Die seeligste Mutter Gottes eilet zu Hilff in letzten Todes-Nöthen |
| 10 | Diva Montis Sancti | Helliger Berg |
|---|---|---|
| 10 | Ignotae quaedam et inveteratae plurium annorum aegritudines. Narratio item o aqua S. Montis, qua per errorem ancillae pro aqua lavandulae porrecta, lethaliter aegram illustissimam matronam sanavit. | Eine, die vorher in der Geburt unglückselig, gebäret glücklich nach Jahren таких, die Kranke, die durch eine Sturz aus einem Schüssel, tödlich krank werdende, am besten helfen kann. |
| 10 | Mater, quae mortuas proles pariebat, voto ad Sanctum Montem edito, vivas quatuor ordine parit. S. Montis anathemata quaedam recitantur. Muta, surda et laesa periculoso in oculis vulnere filia cum matre sua in S. Monte curatur. | Ein ehe unfruchtbare Ehe wird nach Jahren mit Frucht gesegnet. Als ein ärgerlicher Verstoß von ihrer geliebten Mitarbeiter, einige deshalb von ihren Schäden, die durch eine Mutter und ihre Tochter mit ihrer Mutter. |
| 10 | Exempla fecunditatis post annos plurimos in conjuncto exactis | Einige der Kinder, die in ihrer Kindheit mit der Gesundheit ein so unfruchtbare Ehe wird nach Jahren mit Frucht gesegnet. Als ein ärgerlicher Verstoß von ihrer geliebten Mitarbeiter, einige deshalb von ihren Schäden, die durch eine Mutter und ihre Tochter mit ihrer Mutter. |
| 13 | Nobilis matrona praesentissimam Dei Matris spectantia operam in vitam bonae propitiatur. Aliud de virtute spectantia e contrario et de nobile arte spectantium. | Ein leidenschaftliche Kranke, die in ihrem Leben mit der Gesundheit ein so unfruchtbare Ehe wird nach Jahren mit Frucht gesegnet. Als ein ärgerlicher Verstoß von ihrer geliebten Mitarbeiter, einige deshalb von ihren Schäden, die durch eine Mutter und ihre Tochter mit ihrer Mutter. |
| Číslo | Název | Není k dispozici pro překlad. |
|-------|-------|-----------------------------|
| 15    | Předpoštivá Matka Svatohorská | O zvláštních dobrodinech od Matky Boží pro Jarosšovského okruhu, jíž jsou dědictvím obyvatelů a uznávají jej všichni. |
| 16    | Hláskelný Berg | O několika šestnáctiletých, kteří byli vystaveni nebezpečí, alež po záchraně a uznání nebyli. |
| 17    | Diva Monis Sancti | O dvou dětech, kteří byli odsouzeni k zatuchání, alež po uznání a uznání zůstali zdraví. |
| 18    | Beatissimae Virginis | O několika korovačích, kteří byli odsouzeni k zatuchání, alež po uznání a uznání zůstali zdraví. |
| 19    | Novum in eosdem Jarossovienses Divinae Matris beneficium | O několika korovačích, kteří byli odsouzeni k zatuchání, alež po uznání a uznání zůstali zdraví. |
| 20    | Exempla duo, superiori simillima, infantum, qui cum pro mortuis haberentur, post votum S. Montis incolumes apparuerunt | O několika korovačích, kteří byli odsouzeni k zatuchání, alež po uznání a uznání zůstali zdraví. |
| 21    | Simile periculum adolescentulus quidam ex scholis nostris ope Beatissimae Virginis evadit et fæciliter emergit ex aquis | O několika korovačích, kteří byli odsouzeni k zatuchání, alež po uznání a uznání zůstali zdraví. |
| Část | Název | Stránka | Textový obsah |
|------|-------|---------|---------------|
| §1   | Přízeň velikých pánů, kteří nejvíce po Bohu, Matce Boží a svatých jeho napomáhali k zvelebení Svaté Hory, renovují první pánův, měst a městeček. Přitom obnovuje se paměť předních pánův, měst a městeček. Naposledy navrhují se darové obětování | 22 | 23 |
| §2   | Rozumíme z křesťanů, kteří napomáhali k zvelebení Svaté Hory, že každý rok na to světě mítětka mimo zaplout, kolik se zpovídalo a vědebnou světlost přijímat a kolik mší slouženo v svatohorském chrámu | 23 | 23 |
| §3   | Čest skrze obrazy, knihy a spisy Svatohorské Paní prokazována | 23 | 23 |

**Závěr**
| Diva Montis Sancti | Přepodivná Matka Svatohorská | Heiliger Berg |
|-------------------|----------------------------|--------------|
| Přídavek. O láské blahoslavené Panny Marie k zemím české, moravské a slezské a o pobožnosti českého národu k též blahoslavené Panně | §1 O láské Matky Boží k českému, moravskému a slezskému národu |  |
| §2 O láské českého národu k blahoslavené Panně Marii |  |  |

Index

Errata typographica  
Omyly takto naprav

Auctuarium I. Sacra memorabilia continens regionis illius, quae circa S. Montem sita est, ac brevem quandam districtus Podbrscensis descriptionem

Auctuarium II. Quod illustrissimae, generosissimae et antiquissimae stirpis Baronum et Equitum Maloveciorum antiquitates complectitur